

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0795

Martedì 25.10.2022

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ Appello “Seguire la via della pace”

◆ Appello “Seguire la via della pace”

Appello congiunto del *Comité International Olympique*, del Dicastero per la Cultura e l'Educazione, del Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita e del Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale

[Testo in lingua inglese](#)

[Traduzione in lingua italiana](#)

[Traduzione in lingua francese](#)

[Traduzione in lingua spagnola](#)

[Testo in lingua inglese](#)

**FOLLOW THE PATH OF PEACE**

Our world is once again confronting conflicts, turmoil and grave challenges. The scourges of war, climate change and economic hardship have brought unspeakable pain and suffering to millions of people across the

globe. As a consequence of a world war being fought piecemeal, over 100 million people have had to flee their homes, families have been separated, and countless mothers, fathers, sons and daughters are living in fear, unable to practice their faith, pursue their dreams for a better life, or even simply to play sport.

This human tragedy comes as the world is still reeling from a global pandemic that reminded us how vulnerable all human beings can be. In light of that important experience of humility, we reaffirm our determination to build on the powerful sense of solidarity with one another that emerged from the health crisis. We are convinced that it is only with such a spirit of solidarity in our hearts that we can effectively face the many challenges threatening humanity and our planet today.

In this spirit of solidarity, we urge world leaders to seek just and peaceful solutions to all disputes and conflicts. We call on them to foster dialogue, understanding and fraternity among peoples, and to uphold the dignity of every man, woman and child, especially the poor, the vulnerable, the marginalized and those suffering from the violence of war and armed conflict.

God wills the peace and unity of our human family. The Olympic and Paralympic Games are a great symbol of such unity, for they bring individuals and peoples together in healthy competition and encourage our world to see in athletic competition a genuine path to peace, founded on personal discipline and commitment to teamwork in the pursuit of excellence.

United in this conviction, we appeal to world leaders to follow this path, for the benefit of every nation and people.

Thomas Bach  
IOC President

Cardinal José Tolentino de Mendonça  
Prefect of the Dicastery for Culture and Education

Cardinal Kevin J. Farrell  
Prefect of the Dicastery for the Laity, the Family and Life

Cardinal Michael Czerny  
Prefect of the Dicastery for Promoting Integral Human Development

[01634-EN.01] [Original text: English]

### **Traduzione in lingua italiana**

## **SEGUIRE LA VIA DELLA PACE**

Il nostro mondo si trova ancora una volta ad affrontare conflitti, disordini e gravi sfide. I flagelli della guerra, del cambiamento climatico e delle difficoltà economiche hanno portato dolore e sofferenza indicibili a milioni di persone in tutto il mondo. Come conseguenza di una guerra mondiale combattuta in modo frammentato, più di 100 milioni di persone sono state costrette a fuggire dalle loro case, le famiglie sono state separate e innumerevoli madri, padri, figli e figlie vivono nella paura, senza poter praticare la propria fede, perseguire i propri sogni di una vita migliore o, addirittura, semplicemente praticare lo sport.

Questa tragedia umana arriva mentre il mondo si sta ancora riprendendo da una pandemia globale che ci ha ricordato quanto tutti gli esseri umani possano essere vulnerabili. Alla luce di questa importante esperienza di umiltà, ribadiamo la nostra determinazione a costruire sul potente senso di solidarietà reciproca emerso dalla crisi sanitaria. Siamo convinti che solo con questo spirito di solidarietà nei nostri cuori possiamo affrontare

efficacemente le numerose sfide che oggi minacciano l'umanità e il nostro pianeta.

In questo spirito di solidarietà, esortiamo i leader mondiali a cercare soluzioni giuste e pacifiche a tutte le controversie e i conflitti. Li invitiamo a promuovere il dialogo, la comprensione e la fratellanza tra i popoli e a sostenere la dignità di ogni uomo, donna e bambino, specialmente dei poveri, degli emarginati e di coloro che soffrono a causa della violenza della guerra e dei conflitti armati.

Dio vuole la pace e l'unità della nostra famiglia umana. I Giochi Olimpici e Paralimpici sono un grande simbolo di questa unità, perché riuniscono individui e popoli in una sana competizione e incoraggiano il nostro mondo a vedere nella competizione atletica un'autentica via per la pace, fondata sulla disciplina personale e sull'impegno nel lavoro di squadra, alla ricerca dell'eccellenza.

Uniti in questa convinzione, facciamo appello ai leader mondiali affinché seguano questa strada, per il bene di ogni nazione e di ogni popolo.

Thomas Bach  
Presidente del CIO (Comitato Olimpico Internazionale)

Card. José Tolentino de Mendonça  
Prefetto del Dicastero per la Cultura e l'Educazione

Card. Kevin J. Farrell  
Prefetto del Dicastero per i Laici, la Famiglia e la Vita

Card. Michael Czerny  
Prefetto del Dicastero per il Servizio dello Sviluppo Umano Integrale

[01634-IT.01] [Testo originale: Inglese - Traduzione di lavoro]

### **Traduzione in lingua francese**

#### **SUIVRE LE CHEMIN DE LA PAIX**

Notre monde est à nouveau confronté à des conflits, des troubles et de graves défis. Les fléaux de la guerre, du changement climatique et les difficultés économiques apportent une douleur et des souffrances indicibles à des millions de personnes dans le monde. Conséquence de cette guerre mondiale par morceaux: plus de cent millions de personnes ont dû fuir leurs foyers, des familles ont été séparées, et d'innombrables mères, pères, fils et filles vivent dans la peur, empêchés de vivre leur foi, de poursuivre leurs rêves d'une vie meilleure, ou même simplement de faire du sport.

Cette tragédie humaine survient alors que le monde est encore sous le choc d'une pandémie mondiale qui nous a rappelé à quel point les êtres humains peuvent être vulnérables. À la lumière de cette importante expérience d'humilité, nous réaffirmons notre détermination à bâtir sur un puissant esprit de solidarité les uns envers les autres. Nous sommes convaincus que ce n'est qu'avec la solidarité dans nos cœurs que nous pourrons faire face aux nombreux défis qui menacent aujourd'hui l'humanité et notre planète.

Dans cet esprit de solidarité, nous exhortons l'ensemble des dirigeants du monde à rechercher des solutions justes et pacifiques à tous les différends et conflits. Nous leur demandons de favoriser le dialogue, la compréhension et la fraternité entre les peuples et de défendre la dignité des hommes, des femmes et des enfants, en particulier des pauvres, des personnes vulnérables et marginalisées et de ceux qui souffrent à cause de la guerre et des conflits armés.

Dieu veut la paix et l'unité de notre famille humaine. Les Jeux Olympiques et Paralympiques sont un grand symbole de cette unité car ils rassemblent les individus et les peuples dans une saine compétition et encouragent le monde à voir dans la compétition sportive un véritable chemin vers la paix, fondé sur la discipline personnelle et l'engagement à travailler en équipe dans la poursuite de l'excellence.

Unis dans notre engagement commun pour la paix, nous appelons les dirigeants du monde à suivre cette voie, pour le bien de chaque nation et de chaque peuple.

Thomas Bach  
Président du CIO (Comité International Olympique)

Card. José Tolentino de Mendonça  
Préfet du Dicastère pour la Culture et l'Éducation

Card. Kevin J. Farrell  
Préfet du Dicastère pour les Laïcs, la Famille et la Vie

Card. Michael Czerny  
Préfet du Dicastère pour le Service du Développement Humain Intégral

[01634-FR.01] [Texte original: Anglais - version de travail]

### Traduzione in lingua spagnola

#### **ELEGIR EL CAMINO DE LA PAZ**

Nuestro mundo se enfrenta una vez más a conflictos, disturbios y graves desafíos. Los azotes de la guerra, el cambio climático y las dificultades económicas han provocado un dolor y un sufrimiento indecibles a millones de personas en todo el mundo. Como consecuencia de una guerra mundial fragmentada, más de 100 millones de personas se han visto obligadas a huir de sus hogares, las familias se han desgarrado y un sinnúmero de madres, padres, hijos e hijas viven con miedo, sin poder practicar su fe, perseguir sus sueños de una vida mejor, o incluso simplemente hacer deporte.

Esta tragedia humana se produce cuando el mundo aún se está recuperando de una pandemia mundial que nos ha recordado lo vulnerables que pueden ser todos los seres humanos. A la luz de esta importante experiencia de humildad, reafirmamos nuestra determinación de construir sobre el poderoso sentimiento de solidaridad mutua que ha surgido de la crisis sanitaria. Estamos convencidos de que sólo con este espíritu de solidaridad en nuestros corazones podremos abordar eficazmente los numerosos retos que amenazan hoy a la humanidad y a nuestro planeta.

En este espíritu de solidaridad, instamos a los líderes mundiales a buscar soluciones justas y pacíficas a todas las disputas y conflictos. Les pedimos que promuevan el diálogo, la comprensión y la fraternidad entre los pueblos y que defiendan la dignidad de todos los hombres, mujeres y niños, especialmente los pobres, los marginados y los que sufren la violencia de la guerra y los conflictos armados.

Dios quiere la paz y la unidad de nuestra familia humana. Los Juegos Olímpicos y Paralímpicos son un gran símbolo de esta unidad, ya que reúnen a las personas y a los pueblos en una sana competición y animan a nuestro mundo a ver la competición atlética como un verdadero camino hacia la paz, basado en la disciplina personal y el compromiso con el trabajo en equipo en la búsqueda de la excelencia.

Unidos en esta convicción, hacemos un llamamiento a los líderes mundiales para que sigan este camino, por el bien de todas las naciones y pueblos.

Thomas Bach  
Presidente del COI (Comité Olímpico Internacional)

Card. José Tolentino de Mendonça  
Prefecto del Dicasterio de la Cultura y la Educación

Card. Kevin J. Farrell  
Prefecto del Dicasterio para los Laicos, la Familia y la Vida

Card. Michael Czerny  
Prefecto del Dicasterio para el Servicio del Desarrollo Humano Integral

[01634-ES.01] [Texto original: Inglés - Traducción no oficial]

[B0795-XX.01]

---